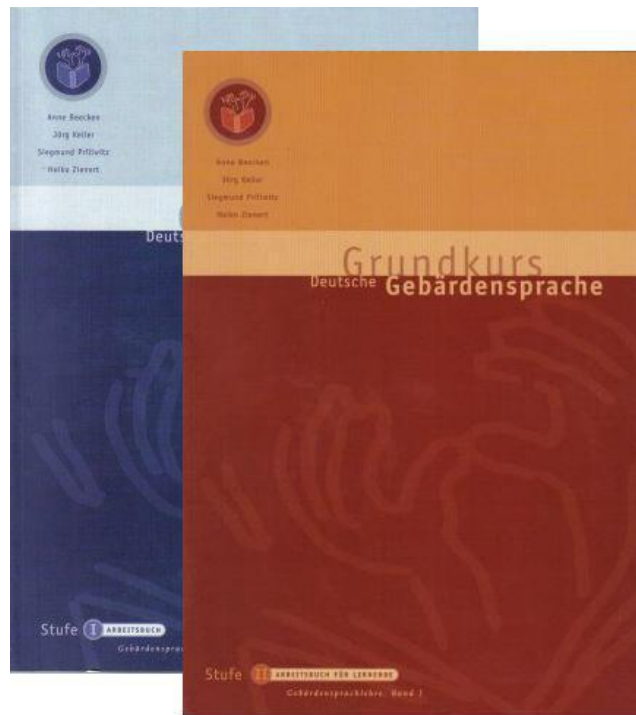


## Reseña



- Beecken, A., J. Keller, S. Prillwitz y H. Zienert.  
(2000) *Grundkurs Deutsche Gebärdensprache. Stufe I. (Curso básico de Lengua de Señas Alemana. Nivel I)*. Hamburgo: Signum, 141 págs. ISBN: 3-92-7731-69-2
- y
- (2002) *Grundkurs Deutsche Gebärdensprache. Stufe II. (Curso básico de Lengua de Señas Alemana. Nivel II)*. Hamburgo: Signum, 171 págs. ISBN: 3-92-7731-82-X

El Instituto para la Lengua de Señas Alemana y la Comunicación del Sordo (*Institut für die Deutsche Gebärdensprache und die Kommunikation Gehörloser*), IDGS, adscrito a la Universidad de Hamburgo, en Alemania, ha producido y publicado una excelente serie de materiales para la enseñanza de la Lengua de Señas Alemana, que en alemán se llama DGS (*Deutsche Gebärdensprache*). Los materiales que voy a reseñar aquí conforman los dos niveles del curso básico, y consisten en cuatro libros (dos para orientar al maestro y dos para que trabaje el aprendiz), cuatro casetes de video (en formato VHS) y un CD-ROM, que contienen ejercicios, ejemplos y listas de vocabulario.

Los cursos fueron preparados por un equipo de personas Sordas y oyentes, basados en el modelo ofrecido por la corriente pedagógica estadounidense conocida como *sign naturally* („aprendiendo señas de modo natural“, puede traducirse eso), y recogieron la experiencia de varios años de trabajo en la enseñanza de la DGS en la

Universidad de Hamburgo, donde se prepara a estudiantes en la carrera de intérpretes de esa lengua de señas.

## El nivel I

Los libros del nivel I comienzan con explicaciones, ricamente ilustradas, acerca de las convenciones usadas por los autores para transcribir los ejemplos de DGS, a través de glosas especiales para representar, por ejemplo, cuándo una seña puede variar su forma para señalar objetos en el espacio.

Siguen con un test para que el lector determine cuánto sabe acerca de los Sordos y su cultura: costumbres de los Sordos, naturaleza de la lengua de señas, etc. El lector, según la puntuación obtenida, puede ubicarse a sí mismo en relación con el tema.

Luego hay un ensayo acerca de qué es la DGS y la comunidad Sorda, cómo se piensa que surgieron y qué sabe la lingüística acerca de ellas. La primera lección se inicia con un diálogo sobre cómo se puede uno presentar a sí mismo: cómo deletrear el nombre propio, comentarios sobre el uso de señas personales, etc. Se presentan los números del 1 al 10, se hacen ejercicios de comprensión y de uso del alfabeto manual. En el video pueden verse ejemplos de todo eso. Se explican reglas gramaticales básicas, tales como el orden de las señas para construir oraciones del tipo *me llamo fulano, ¿cómo es tu seña?* etc. La lección termina con un ensayo acerca de cómo funcionan estos contactos personales en la comunidad Sorda, y una lista de las 51 señas que corresponden a esta lección, ilustradas con excelentes dibujos.

Este esquema es seguido por todas las seis lecciones que conforman el nivel I. En cada una de ellas, un diálogo presenta la temática funcional de esa lección (que son, por ejemplo, cómo intercambiar información personal, cómo describir el espacio inmediato -pedir datos acerca de direcciones, para ubicar lugares a los que se quiere ir; hablar sobre el propio origen y la familia; contar a qué se dedica uno; dónde vive uno; qué se considera amable y qué no en algunas situaciones concretas como interrumpir a otro, pedir que se repita una información, etc.).

En cada lección se incluyen, también, ensayos sobre la historia de los Sordos en Alemania, sobre el sistema educativo de este país, sobre la adquisición de la lengua de señas, etc. Al final de los libros del primer nivel aparece una lista alfabética de todas las señas usadas en el curso, con referencias a la lección donde se las presenta. El maestro encuentra, asimismo, consejos sobre estrategias de trabajo, resolución de problemas, asignación de actividades y manejo del grupo.

El video del primer nivel comienza con una explicación breve, hecha por el coordinador Sordo del programa (en DGS con subtítulos en alemán), acerca de la estructura y origen del curso. Luego se presenta cada uno de los actores Sordos que sirven de modelos a lo largo del curso. Luego hay ejemplos para acompañar cada punto. El aprendiz puede observar modelos de conversación, repasar el vocabulario de cada lección y hacer interesantes ejercicios de comprensión, respondiendo preguntas en tablas y cuestionarios incluidos en el libro. El video termina con una lista del vocabulario completo del nivel, organizado alfabéticamente. Sobre un fondo azul se presenta la palabra o la glosa alemana correspondiente a la seña, y

de inmediato aparece una persona articulando la seña. El nivel I incluye una lista básica de casi 350 señas.

Es interesante destacar los muchos ejercicios que se incluyen para que el aprendiz desarrolle su sensibilidad para percibir información espacial, a través de descripciones de figuras geométricas, ubicación de figuras en tablas, etc. Esto es muy importante, pues la comunidad Sorda transmite información usando el espacio de las señas como un tablero virtual en el que el interlocutor debe ubicarse, cambiando la perspectiva: si el señante ubica algo arriba a su izquierda, el interlocutor debe buscar el dato arriba a la derecha, por ejemplo. Es una habilidad que requiere mucha práctica, y que se aleja de los tradicionales cursos de lenguas de señas dictados por instructores sin experiencia específica en la enseñanza de las lenguas de señas, que elaboran sus programas a partir de listas de señas y su uso, sin atender a otros aspectos fundamentales de estos sistemas de comunicación visual.

Los editores del curso han publicado también un CD-ROM en el cual aparece todo el vocabulario del primer nivel, organizado interactivamente, de modo que el usuario puede repasar las señas aprendidas buscándolas en alemán, o mirándolas primero y luego escribiendo en alemán su significado.

## **El nivel II**

El segundo nivel del curso sigue el mismo esquema del primero, pero lo amplía introduciendo más diálogos y situaciones de discurso, además de numerosos ejemplos de piezas de teatro, chistes e historias en DGS. Esto hace que, en lugar de un único videocasete como en el primer nivel, el segundo está acompañado por tres, uno de los cuales contiene solamente las casi 600 nuevas señas que se incluyen en este nivel del curso.

Este nivel se divide también en seis lecciones. La primera de ellas instruye acerca de cómo comprar y conseguir cosas. Hay aquí ejercicios de descripción de objetos de todo tipo. La segunda lección enseña a describir personas, y a usar los números cardinales y ordinales hasta el 1000. Las demás lecciones profundizan en la práctica de conversación sobre sí mismo y otras personas, sobre oficios, acerca del tiempo (horas, días de la semana, meses y otras expresiones temporales), etc. Hay muchas explicaciones gramaticales, ejemplificadas e ilustradas, que el aprendiz puede seguir a través de ejercicios en el libro.

## **Algunos comentarios**

Estos materiales resultan de una muchísima utilidad. Los libros y videos de la serie son textos obligados en las muchas escuelas privadas (fundadas y administradas por personas Sordas), además de cursos universitarios de extensión y carreras para formar intérpretes y maestros de Sordos, que hay en Alemania. Los libros y videos pueden encontrarse en muchas bibliotecas públicas (se prestan por un mes) o adquirirse en librerías o directamente en la editorial por un precio aproximado de 80 euros.

Tal como se los ha diseñado, los materiales permiten también el autoaprendizaje.

Un problema que encuentro en el diseño de estos materiales es el hecho de la enorme variación dialectal que hay entre las variedades regionales de la DGS. El curso fue diseñado a partir de la variedad del norte del país, y los aprendices de otras partes del país se encuentran que muchas de las señas ilustradas en el curso difieren de las que usan los Sordos en sus respectivas localidades.

Otro problema que tiene hoy el curso es que, a consecuencia del rápido cambio de tecnología de los últimos años, se han hecho ya caducos los sistemas de video VHS. En Alemania se hace ya difícil encontrar aparatos que lean estos formatos, pues en desde el año 2003 se han visto masivamente sustituidos por los lectores de DVD. La editorial Signum aún no ofrece los materiales del curso en este formato.

El curso básico de DGS es, sin embargo, un excelente ejemplo de materiales de apoyo para que las personas oyentes aprendan una lengua de señas.

Alejandro Oviedo  
Berlín, 01 de junio de 2006